

Естественно, свое речевое воплощение вежливость получила на различных лингвистических уровнях: лексическом, грамматическом, текстуально-семантическом с учетом их стилистической значимости в том или ином языковом регистре.

Важными факторами коммуникативной ситуации, влияющими на выбор языковых форм являются: фактор адресата, статусно-ролевое равенство/неравенство партнеров по коммуникации, а также дистанция общения между ними. Перспективой дальнейшего исследования видится сравнение английской и русской коммуникативных культур и факторов, влияющих на выбор средств выражения вежливости.

Источники и литература:

1. Brown P. Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: University Press, 2007. – 225 с.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М. : КомКнига, 2006. – 284 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т. В. Ларина. – М. : Изд-во РУДН, 2004 – 345 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 262 с.
5. Haines S. Landmark. Advanced / S. Haines. – Oxford University Press, 2007. – 130 с.
6. Wallwork A. International Express. Upperintermediate / A. Wallwork. – Oxford University Press, 2008. – 137 с.
7. Viney P. Handshake: A Course in Communication / P. Viney. – Oxford University Press, 2005. – 175 с.

Торбач А.Ю., Лукинова М.Ю.

УДК 811.111

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Аннотация. Данная статья посвящена выявлению и анализу особенностей текстов из сферы экономики и бизнеса. Исследованы специфические черты текстов экономической тематики. Классифицированы термины и устойчивые выражения, выявленные в текстах экономической тематики при помощи метода сплошной выборки языкового материала; также классифицированы способы их перевода на русский язык. Проведен сопоставительный анализ переводов терминов и клише на рассматриваемый русский язык с оригинального английского языка. Выработаны и упорядочены стратегии передачи содержания англоязычных документов на русский язык.

Ключевые слова: экономические термины, метод сплошной выборки, жанровая специфика, адекватный перевод, способы перевода.

Анотація. Стаття присвячена виявленню та аналізу особливостей текстів зі сфери економіки та бізнесу. Досліджено специфічні риси текстів економічної тематики. Класифіковані терміни та стійкі вирази, виявлені в текстах економічної тематики за допомогою методу суцільної вибірки мовного матеріалу; також класифіковані способи їх перекладу на російську мову. Проведено порівняльний аналіз перекладів термінів і кліше на досліджувану російську мову з оригінальної англійської. Вироблені і впорядковані стратегії передачі змісту англійськомовних документів на російську мову.

Ключові слова: економічні терміни, метод суцільної вибірки, жанрова специфіка, адекватний переклад, способи перекладу.

Summary. The research article «Economic text as the problem for translation» is devoted to the identification and analysis of the characteristics of texts of different styles, characterization of the business letter style and texts from the field of economics and business. In this work were investigated the specific features of texts on the economic theme, English economic terms and their analogues in the Russian language, determined the common and different features of the texts of different styles, as well as documents from different branches.

The attention is paid to studying theoretical material concerning the styles of the texts, their genre specificity, and their communication features. In this article studied and detailed the features and structure of the business letter style, its genres. The terms and set expressions in the texts on the economic theme with the help of continuous sampling method are classified; ways of their rendering into Russian are also classified. The comparative analysis of translations of the terms and clichés into the language under consideration from the English source language in the economic texts is carried out. Strategies of translation of the contents of English documents into Russian are exploited and put in order.

Key words: economic terms, method of continuous sampling, genre specifics, adequate translation, ways of rendering.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что многие переводчики при переводе не учитывают особенности текстов разных жанров, мешая при этом их восприятию. Нынешнее развитие мировой экономики показывает, что международное сотрудничество между организациями возрастает, следовательно, растет спрос на квалифицированный перевод различных видов документов.

Цель данной статьи заключается в выявлении языковых особенностей перевода экономических текстов с английского языка на русский. Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

- рассмотреть характеристики и языковые особенности официально делового стиля английского и русского языков;
- рассмотреть понятие экономического дискурса;
- изучить и проанализировать англоязычные экономические статьи;
- выявить языковые особенности, характерные для англоязычных экономических текстов.

Материалом для данной статьи послужили английские тексты экономической тематики финансовой отчетности иностранных компаний, статьи их англоязычных изданий.

Научная новизна данной статьи заключается в том, что в ходе исследования материала были выявлены и проанализированы новые особенности текстов из сферы экономики. Данное исследование может послужить хорошей опорой для переводчиков, занятых именно в данной сфере.

Для написания данной статьи использованы следующие **методы и приемы исследования**: сравнительно-сопоставительный, трансформационный, контекстуальный, описательный, статистический методы и метод изучения словарных дефиниций.

Перевод представляет собой древний вид человеческой деятельности. С возникновением письменности к устным переводчикам присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках.

Глобализация мировой экономики – это факт, с которым невозможно спорить. Абсолютное большинство стран мира интегрировано в мировую экономику, и события на рынках и биржах в Юго-Восточной Азии немедленно отражаются на состоянии экономики в Европе и Америке. И наоборот – проблемы в ипотечной системе США способны вызвать мировой финансовый кризис.

Такой характер современной мировой экономики имеет много следствий. И одно из самых важных – это необходимость во взаимопонимании между бизнесменами и экспертами разных стран.

И хотя английский язык претендует на роль универсального языка международного общения и основного языка глобальной экономики, на практике перевод с английского остается весьма востребованной услугой в большинстве неанглоязычных стран мира.

Для бизнесмена важно не столько в совершенстве знать английский язык, сколько иметь возможность в любой момент оперативно получить качественный перевод текста на английском или любом другом языке. А при личных переговорах с иностранными коллегами – воспользоваться синхронным устным переводом.

«Именно поэтому экономический перевод сегодня является одним из самых востребованных видов переводческих услуг.

Этот вид перевода имеет целый ряд особенностей. Перевод экономических текстов требует не только знания специальных терминов, используемых в экономике и бизнесе.

Переводчик должен помимо этого ориентироваться в современной экономике вообще и иметь ясное представление как об общих тенденциях ее развития, так и о том сегменте экономики, с которым связаны тексты, подлежащие переводу. Иначе взаимопонимание, столь важное для сегодняшней экономики, может быть нарушено» [7, с. 23-25].

«Особенности перевода экономического текста на английский язык заключаются в том, что в тексте часто встречаются английские термины. Более того, усугубляться все может тем, что экономические тексты построены из сложных и длинных, довольно сухих по своему характеру предложений. Для того чтобы правильно перевести экономический текст, очень важно иметь богатый опыт и навык, поэтому автоматический переводчик вам просто не поможет.

Цель при переводе экономических текстов состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих место в экономических реалиях стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов. Задача в нашем случае не всегда простая, так как многие термины появились в русском языке сравнительно недавно и/или были заимствованы из того же английского языка, а понятия, которым они соответствуют, либо отсутствуют вовсе, либо только формируются под влиянием российских экономических реалий. Следует вывод: переводим понятия, лежащие в смысловой основе высказывания, а не слова. Этим выводом пользуются все без исключения профессиональные переводчики. Но трудность перевода экономических текстов как раз в том и состоит, чтобы дать точный перевод конкретным терминам при условии, что понятия в силу различий не всегда совпадают» [6, с. 44-45].

«Термины могут обладать свойством синонимии: одно и то же понятие (или предмет) может иногда обозначаться разными словами: subscriber - user (абонент), screen - shield (экран), trolley - truck - bogie - dolly (тележка). Последние два явления - многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно-технической сферы, термины не допускают неверного их толкования» [14, с. 111-112].

Экономическая наука, как и вся другая, имеет свои собственные термины. В принципе термин однозначен. Однако чистые термины очень редки. Чаще слово-термин обладает несколькими значениями. Например, термин «economy»: 1. Наука (political economy) 2. Экономика (народное хозяйство). 3. Экономия (средства)

Рассмотрим примеры перевода терминов в отрывке из экономической статьи в одном из британских журналов:

«The Employment Service in Britain gives information about job opportunities, vocational training programs, about how to raise skill levels. Much attention is given to school-leavers, students, and graduates who are seeking jobs because in some areas of Britain a lot of young people are out of work. There are areas with high youth unemployment. The British government has introduced a large number of programs to give school-leavers and

young people a better chance at getting full-time or part-time jobs. Besides, those who fail to find a job, get unemployment benefits.

American students are also fond of getting temporary or part-time jobs, especially at the summer. Many students work as counsellors in summer camps with young children. Most students work in supermarkets or in fast food restaurants. Others take jobs as messengers, delivery people or sales clerks. Occasionally, students work on some of these jobs during the school year as well as during the summers» [1, с. 34].

Служба Занятости в Великобритании дает информацию о возможности трудоустройства, программ профессионального образования, о том, как поднять профессиональный уровень. Значительно внимание уделено выпускникам и студентам, которые ищут рабочие места, поскольку в некоторых областях Великобритании много молодых людей без работы. Есть области с высоким уровнем безработицы среди молодежи. Британское правительство ввело большое количество программ, чтобы дать выпускникам и молодым людям шанс получить работу на полную ставку или на полставки. Кроме того, те, которые не находят работу, получают пособия по безработице.

Американские студенты также рады получить временные или на полставки рабочие места, особенно летом. Много студентов работает водителями в летних лагерях с маленькими детьми. Большинство студентов работают в супермаркетах или в ресторанах быстрого питания. Другие работают посыльными, курьерами или продавцами. Иногда, студенты работают на некоторые из таких работ в течение школьного года, а также летом.

Следующие экономические термины при переводе с английского языка имеют устойчивые аналоги в русском языке:

The Employment Service – Служба занятости; job opportunities – возможности трудоустройства; skill levels – профессиональный уровень; high level of unemployment – высокий уровень безработицы; full-time or part-time jobs – работа на полную ставку или на полставки; unemployment benefits – пособия по безработице; delivery people – курьеры; sales clerks – продавцы.

«Для успешного осуществления перевода в распоряжении переводчика имеются ряд лексических и лексико-семантических трансформаций. На основании проведенных исследований можно сказать о том, что очень большое количество терминов и специальной лексики практически представляют собой кальки, т.е. воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Например: economic growth - экономический рост, global downturn -глобальный экономический спад, industrial production - промышленное производство, gross domestic product - внутренний валовой продукт и т.д.» [6, с. 132].

«Использование транслитерации: export-экспорт.

Транскрипция встречается при переводе имен собственных и других названий: Wall Street Journal - Уолл-стрит журнал.

Прием генерализации, т.е. расширение значения единицы языка встречается крайне редко при переводе экономических текстов, т.к. такие тексты ставят цель - донести до читателя определенную информацию с максимальной точностью и конкретностью.

Конкретизация, т.е. сужение исходного значения, также встречается в экономических текстах, например, manufacturing output - не просто объемы производства, а объемы промышленного производства.

Возможно использование антонимичного перевода, т.е. замена утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот:

It's coming, whatever governments do; but they can make it better or worse. - Это грядет, что бы правительства ни предпринимали, но они могут повернуть ситуацию в лучшую или в худшую сторону (The Economist, 12 March, 2009).

Также могут применяться следующие приемы: добавление, опущение, метонимический перевод, компенсация, описательный перевод, которые в анализируемой статье не встречаются» [7, с. 154-168].

«Одной из характерных особенностей современных экономических текстов на английском языке становится частое использование причинно-следственных союзов и логических связей в начале абзаца, ранее отмечавшееся в основном в середине сложного предложения. Эти слова придают тексту логичность, связывая его отдельные части. Наиболее часто в качестве слов-связок встречаются следующие наречия и союзы: firstly, secondly, still, also, consequently, moreover, nevertheless, however, yet, likewise, etc» [8, с. 96-103].

Еще одной отличительной особенностью экономических текстов является значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени.

Заключение

«Отмеченные грамматические особенности экономических материалов оказывают непосредственное влияние на коммуникативный характер таких материалов, который должен быть воспроизведен при переводе. Выявление языковой специфики экономического перевода необходимо для определения воздействия этой специфики на процесс перевода, на характер и способы достижения эквивалентности при переводе материалов данного вида. Степень такого воздействия зависит не только от грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода» [2, с. 83-89].

Работая с отчетами, банковскими документами, переводчик должен строго придерживаться определенных стандартов и правил. Здесь требуется внимание в работе с предоставленными данными, четкое соблюдение терминологии. Кроме того, чтобы грамотно выполнить экономический перевод, следует быть внимательным к мелочам: в подобных текстах часто бывает большое количество цифр и различных

таблиц. При работе с презентационными материалами экономического характера рекомендуется (независимо от уровня квалификации переводчика) дополнительное редактирование текстов носителем языка. Таким образом, экономический перевод требует отличного знания терминологии и четкого соблюдения формы оригинала, внимательного отношения ко всем данным и умения работать с большими объемами документации.

Источники и литература

1. Агаркова Н. Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка) [Текст]: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.Э. Агаркова. – Иркутск, 2001. – 171 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352с.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. [Текст]: Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М., 1975. – 354 с.
5. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1971. – 240 с.
6. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981.
7. Ерогова А. М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский [Текст] / А. М. Ерогова. – М.: Просвещение, 1986. – 122 с.
8. Казакова Т. А. Теория перевода. [Электронный ресурс] / Т. А. Казакова. – режим доступа: <http://irikh.com/library.php?page=1&clause=085>
9. Карасик В. И. Языковой круг. Личность. Концепты. Дискурс / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
10. Кланцакова А. Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования (на материале английского языка) / А. Ю. Кланцакова. – Иркутск, 2003. – 234с.
11. Крупнов В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В. Н. Крупнов. – Москва, 1984. – 232 с.

Трибрат О.О.

УДК 81'255.4:81'27

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПОСТМОДЕРНИЗМА

Аннотация. Статья раскрывает характерные черты литературы постмодернизма, дает характеристику сложностям, которые могут возникнуть при переводе социолингвистического аспекта языка и причины их возникновения. Посредством сравнительного анализа перевода романа Мишеля Уэльбека «La carte et le territoire» на русский язык с оригиналом изучены основные методы, применяемые при передаче социолингвистических особенностей исходного текста на язык перевода. В статье приводятся примеры перевода французских реалий, социальных явлений, говорящих фамилий.

Ключевые слова: социолингвистический аспект, литература постмодернизма, Мишель Уэльбек, перевод реалий.

Анотація. Стаття розкриває характерні риси літератури постмодернізму, дає характеристику складнощів, які можуть виникнути при перекладі соціолінгвістичного аспекту мови і причини їх виникнення. За допомогою порівняльного аналізу перекладу роману Мішеля Уельбека «La carte et le territoire» на російську мову з оригіналом вивчені основні методи, які застосовуються при передачі соціолінгвістичних особливостей вихідного тексту на мову перекладу. У статті наводяться приклади перекладу реалій французької культури, соціальних явищ, прізвищ.

Ключові слова: соціолінгвістичний аспект, література постмодернізму, Мішель Уельбек, переклад реалій.

Summary. The article reveals the characteristic features of literature of the postmodernism, gives a description of problems that may arise within the process of translation of the sociolinguistic aspect of the language and their causes. Due to the comparative analysis of the translation of the novel by Michel Houellebecq «La carte et le territoire» into Russian with its original in French were studied the main methods used in the transmission of sociolinguistic features of the source text into the target language. The article gives examples of the translation of French realia, social phenomena and names.

In most cases to find an appropriate equivalent for transmission of a particular realia is almost impossible. That's why usually a translator has to do the transcript of the word and make special notes to explain a phenomenon of the culture to not native-speaking readers. Unfortunately the huge majority of notes in texts of translation don't let the reader to feel the particular author's style that's why new ways of translation should be studied and provided in the process of realia' translation. In the long term research there's a study of translation of other novels by this author, as well as translation of novels other postmodernists in order to build a common model of the transmission of sociolinguistic aspects from the source language into the target language with minimal stylistic and structural losses.

Key words: sociolinguistic aspect, postmodern literature, Michel Houellebecq, translation of realia.

Современное переводоведение большую роль отводит социолингвистическим аспектам перевода. С одной стороны, язык рассматривается как единое социально-культурное образование, отражающее особенности определенного этноса как носителя определенной культуры, выделяющей его среди других